Porównanie tłumaczeń Rodzaju 27:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Upoluj mi zwierzynę, przyrządź mi jakiś przysmak, abym zjadł i pobłogosławił ci wobec JAHWE przed śmiercią. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Upoluj mi coś — powiedział — przyrządź mi jakiś przysmak, a gdy zjem, pobłogosławię cię wobec JAHWE, zanim umrę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przynieś mi zwierzynę i przygotuj mi smaczną potrawę, abym jadł i błogosławił ci przed JAHWE, zanim umrę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przynieś mi co z obłowu, a nagotuj mi potrawy smaczne, abym jadł, i błogosławił ci przed obliczem Pańskiem, pierwej, niż umrę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przynieś mi z łowu twego a uczyń potrawę, abym jadł i błogosławił ci przed JAHWE pierwej, niźli umrę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przynieś dla mnie coś z polowania i przyrządź smaczną potrawę, abym jadł i pobłogosławił cię wobec Pana przed śmiercią. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przynieś mi zwierzynę i przyrządź mi smaczną potrawę, abym jadł i abym cię pobłogosławił przed obliczem Pana, zanim umrę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przynieś mi zwierzynę i przyrządź mi smaczną potrawę. Zjem ją i pobłogosławię cię przed JAHWE, zanim umrę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | «Przynieś mi coś z polowania i przygotuj mi ulubioną potrawę, abym ją zjadł i pobłogosławił cię wobec JAHWE, zanim umrę». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ”Przynieś mi dziczyzny i przyrządź mi smaczną potrawę! Pragnę to spożyć i pobłogosławić cię w obliczu Jahwe, zanim umrę”. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | 'Przynieś mi zdobycz i zrób mi przysmaki do zjedzenia, i pobłogosławię cię wobec Boga przed moją śmiercią'.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Принеси мені дикого звіра і зроби мені страву, щоб, поївши, поблагословив я тебе перед Господом заки я помру. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przynieś mi zwierzyny i przyrządź mi przysmaki, abym jadł, a przed moją śmiercią pobłogosławię cię przed obliczem WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ʼPrzynieś mi zwierzyny i przyrządź mi smaczną potrawę, i niechże sobie pojem, żebym mógł przed śmiercią pobłogosławić cię przed obliczem JAHWEʼ. |